

ных особенностей и авторских реализаций в представлении общечеловеческих ценностей.

Литература

1. *Толстой, Л.Н.* Стрекоза и Муравьи / Л.Н. Толстой // Первая русская книга для чтения. Басни Эзопа. № 38 [Электронный ресурс] / — 1875. — Режим доступа: <http://ich.tsu.ru/elibrary/Antiquity/03Literature/01Fable/01Ezop/02Fables/06Tolstoy/index.htm> [https://ru.wikisource.org/wiki/Стрекоза_и_муравьи_\(Эзоп/Лев_Толстой\)](https://ru.wikisource.org/wiki/Стрекоза_и_муравьи_(Эзоп/Лев_Толстой)) — Дата доступа: 20.12.2015.

2. *Алексеев, В.В.* Жук и Муравей / В.В. Алексеев // Басни Эзопа [Электронный ресурс] / — Спб: «Дешевая библиотека», изд. Суворина, 1888. — Режим доступа: <http://ich.tsu.ru/elibrary/Antiquity/03Literature/01Fable/01Ezop/02Fables/01Alekscev/index.htm> — Дата доступа: 20.12.2015.

3. *Гаспаров, М.Л.* Муравей и Жук / М.Л. Гаспаров // Античная басня. Басни основного эзоповского сборника. [Электронный ресурс] — М.: «Художественная литература», 1991. — Режим доступа: <http://facetia.ru/node/1320> — Дата доступа: 25.12.2015.

4. *Кобяков, Д.Ю.* Поющая стрекоза / Д.Ю. Кобяков // Приключения слов. Знаешь ли ты свой родной язык. — Барнаул: Алтайское книжное изд., 1975. — 96 с.

5. *Успенский, Л.В.* Поступь веков / Л.В. Успенский // Слово о словах. — Глава 7. Ленинград: Детская литература, 1971. — 155 с.

6. *Хемницер, И.И.* Стрекоза. / И.И. Хемницер // Басни и сказки. [Электронный ресурс] / Часть 2. — 2-е изд. — СПб: И.К. Шнор, 1782. — Режим доступа: <http://ich.tsu.ru/elibrary/Antiquity/03Literature/01Fable/01Ezop/02Fables/06Tolstoy/index.htm> [https://ru.wikisource.org/wiki/Стрекоза_\(Хемницер\)](https://ru.wikisource.org/wiki/Стрекоза_(Хемницер)) — Дата доступа: 25.12.2015.

Ю.В. Селезнёв

УО БГЭУ (г. Минск)

КОННОТАЦИОННЫЕ СВЯЗИ И ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ КОНТЕКСТ ЭКВИВАЛЕНТОВ В ДИАЛОГЕ КУЛЬТУР

Объект исследования — экстралингвистические данные, влияющие на ситуативно-адекватное понимание слов.

Предмет — выявление и сопоставление разности коннотаций с одним и тем же понятием у представителей разных культур.

Цель — предложить направления решения трудностей перевода, связанных с различием в ассоциативных связях представителей разных культур.

В соответствии с предметом, объектом и целью исследования определены следующие задачи: 1) рассмотреть историю и причины возникновения разности коннотаций; 2) дать оценку степени влияния проблемы на качество перевода; 3) выявить применявшиеся ранее способы учета коннотаций при переводе; 4) предложить пути решения учета разности коннотаций в переводе.

Что такое время? То, чего нам постоянно не хватает, или четвертое измерение? Ни то, ни другое! Это программа новостей... Любое слово имеет значение только в полном контексте. Полный — это не только всеобъемлющая и своевременная информированность всех заинтересованных сторон, но и моральное истолкование сути вещей. Даже тогда, когда все факты просеяны и клубок событий раскручен, разные народы все равно судят по-разному.

История вопроса о коннотационных связях и экстралингвистическом контексте значительно старше, чем принято указывать в большинстве учебников по переводу. Первым по значимости примером, возможно, следовало бы указать тысячелетний богословский спор вокруг перевода греческих первоисточников о триипостасности Святой Троицы. В православии (и русском языке) при переводе было использовано слово ипостась. У латинян (и в современных европейских языках) — персона. Отсюда лишний догмат филиокве, отсюда традиция западной мысли определять личность как отношение, отсюда социализм (в котором с помощью законов, регулирующих отношения якобы, создается новая личность [1, с. 85–97]). Отсюда интересующие нас коннотации у, казалось бы, 100% эквивалентов: грех и sin. У православных — испорченность человеческой природы, у католиков — юридический проступок. И так далее, от покаяния до индульгенции. За якобы совершенными эквивалентами стоят совершенно разные, догматически противоположные ассоциативные связи.

В интересующем нас сегодня юго-восточном векторе, в буддизме, понятие грех, как и Бог, в смысле бессмертной трансцендентной ипостаси, отсутствует вообще [2, с. 37–242]. Адекватность коннотационных цепочек, связанных с этими словами, у людей, исповедующих буддизм и европейцев невозможно.

При желании точку отсчета, с которой следует начинать изучать экстралингвистические реалии и последующие коннотации, можно отодвинуть еще на пару тысяч лет. Достаточно напомнить об использо-

ванном эквиваленте при переводе древнееврейского слова «день» (сотворение за 7 «дней») означает на самом деле за семь «периодов времени») и многих других переводных слов Ветхого Завета [3, с. 85–95].

Значение экстралингвистического контекста невозможно переоценить, т.к. ситуативно он может придавать словам значения, отличные от словарного, даже именам собственным. Так, в ситуативном контексте Чубайс — это не российский политик, а рыжий кот; дельфины и акулы — не обитали моря, а проекты подводных лодок; и десятка — не червонец, а Диего Марадона. Экстралингвистический контекст определяет культурно-когнитивный фон слов, включая имена собственные, и их насыщенность коннотациями. Спектр диаметрально противоположных коннотаций хорошо виден на предмете переговоров по СНВ — ракете РС-20А: у нас ее кодовое название — Воевода (добрый дядька, вояка, защитник), по классификации НАТО — это сатана, перманентное трансцендентное зло [4].

В практике перевода не учитывать экстралингвистические коннотации невозможно. Хотя стоит оговориться и о том, что основания для выбора эквивалента и стиля не одинаково однозначны в письменном, последовательном и синхронном варианте. Переводчику легко принимать решения, если есть официальная рекомендация или требование давать конкретный эквивалент второго-третьего ряда вместо более прямого соответствия на то, или иное слово в силу экстралингвистической ситуации. Так, например, в рамках АТЭС (Азиатско-Тихоокеанское Экономическое Сотрудничество) из-за ситуации вокруг Гонконга и Тайваня негласно требуют переводить: встреча на высшем уровне — не summit, а meeting, глава государства — не head of state, а leader, страны — не countries, а economies [5].

В других случаях переводчику предстоит самому решать, какому стилю, регистру по американской терминологии, [6] следовать, исходя из возникающих коннотационных связей, включать ли другие инструменты компенсации их разности. Например, китайское имя Сунь Цзы среднестатистическому европейцу с высшим образованием, скорее всего, ничего не скажет, но среди военных употребление этого имени поднимет регистр, т.к. этот человек считается основоположником военной теории [7].

Знание коннотационных связей еще более важно для функционирования т.н. механизма вероятностного прогнозирования перево-

дчика [8, с. 53–56]. Так, в простой на первый взгляд фразе «китайский католицизм», скорее всего, заложена коннотация о том, что китайские католики не подчиняются Папе [9]. Переводческих добавлений или конкретизаций могут потребовать известные всем различия в восточном и европейском восприятии цветов, животных, гороскопа, словосочетания Новый год [10].

Решение проблем, возникающих при переводе эквивалентов с различными коннотациями, связано, с эрудированностью переводчика, в которой тремя китами являются история, география и гос. устройство [11]. Переводчик обязан готовиться к предстоящей работе, чему он должен быть обучен в процессе его подготовки, ответственно относиться к выбору тем для работы, накапливать количество тем специализации. Во многих случаях работодатель сам готовит переводчика под конкретный перевод [12].

Литература

1. Вызов экуменизма / А. Кураев // Лишний догмат: filioque. — М., 2008. — Гл. 2.

2. Максимов, Ю., Смоляр, К., Ислам, буддизм, иудаизм. — Издательство храма пророка Даниила на Кантемировской. — М., 2008. — С.237–242.

3. Слободский Серафим, «Закон божий». — М: Ковчег, 2008. — С. 85–95.

4. Википедия, свободная энциклопедия. [Электронный ресурс]. — 2015. — Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A0-36%D0%9C>. — Дата доступа: 13.12.2015.

5. Видеохостинг Youtube, Материалы Translation Forum Russia. Презентация РИА Новости. — [Электронный ресурс]. — 2012. Режим доступа: https://www.youtube.com/watch?v=6SMYBf_wjXw. — Дата доступа: 13.12.2015.

6. Видеохостинг Youtube, Джо Хернандес (Joe Hernandez), сертифицированный переводчик федеральных судов США, профессор университета Калифорнии. — [Электронный ресурс]. — 2012. Режим доступа: <http://www.joehernandezinterpretingservices.com/>. — Дата доступа: 13.12.2015.

7. Википедия, свободная энциклопедия, Сунь Цзы. — [Электронный ресурс]. — 2012. — Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D1%83%D0%BD%D1%8C-%D1%86%D0%B7%D1%8B>. — Дата доступа: 13.12.2015.

8. Чернов, Г.В. Теория и практика синхронного перевода. — М: Международные отношения, 1978. — С.53–56.

9. Весь Китай. — [Электронный ресурс]. — 2012. Режим доступа: <http://www.veskitai.ru/new/>. — Дата доступа: 13.12.2015.

10. Символизм. — [Электронный ресурс]. — 2012. Режим доступа: <http://www.symbolizm.ru/>. — Дата доступа: 13.12.2015.

11. Видеохостинг Youtube, П.Р.Палажченко, лекция «Перевод в современном мире». — [Электронный ресурс]. — 2012. Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=BFiok7BDfKo>. — Дата доступа: 13.12.2015.

12. Видеохостинг Youtube, Виктор Суходрев, интервью. — [Электронный ресурс]. — 2013. Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=nWa0edoOFpw>. — Дата доступа: 13.12.2015.

В.С. Слепович
УО БГЭУ (Минск)

ДИАЛОГ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР В ПРОЦЕССЕ ДВУСТОРОННЕГО ПЕРЕВОДА

Основная задача двустороннего перевода — полная и точная передача смысла высказываний на языке оригинала средствами языка перевода. Решение этой задачи невозможно без правильного понимания содержания этих высказываний на языке оригинала на основе знания языковых, культурных и иных реалий.

Целью проведенного исследования является привлечение внимания начинающих переводчиков к необходимости учета языковых и экономических реалий в процессе двустороннего перевода (с английского на русский и с русского на английский). Объектом исследования стали высказывания (вопросы и ответы) на английском и русском языках в ходе пресс-конференции по вопросам приватизации в Республике Беларусь [1, с. 163–169], а также типичные ошибки студентов в процессе двустороннего перевода данных высказываний.

Начинающие переводчики нередко сталкиваются с ситуацией, которую сами они классифицируют следующим образом: «Слова знаю, а перевести не могу». Здесь в первую очередь речь идет о незнании языковых реалий (непонимание структуры предложения, неправильный выбор значения слова, калькированный перевод и т.д.) [2, с. 47–51].

В качестве примера необходимости учета языковых реалий при переводе с английского языка на русский можно привести первые два вопроса, заданные на пресс-конференции по вопросам приватизации в РБ (проблемные для начинающих переводчиков места выделены курсивом):